

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук Ружицкого Игоря Васильевича о диссертации Хаддад А.Д. на тему «Концепция мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Хаддад Анды Джихадовны направлена на исследование возможностей лексикографического представления сирийского диалекта арабского языка с целью не просто фиксации в словарной форме его характерных особенностей, отличающих данный диалект от литературного арабского языка, но и как способа использования мультимедийного словаря, основанного на специально разработанной системе лексикографических параметров, для изучения самого сирийского диалекта. Словарь был и продолжает оставаться одним из наиболее популярных и одновременно сложных лингвистических жанров, тем более если принять во внимание несомненное влияние современных технологий, применяемых в лексикографии. Одновременно с этим нельзя обойти стороной и часто наблюдаемый упрощённый подход, даже некоторую профанацию и вульгаризацию в конструировании словарей, когда концепция словаря либо вообще отсутствует, либо то, что называется «концепцией», в лучшем случае можно квалифицировать как «пояснительная записка». Автор диссертации в своей работе делает попытку не просто учесть накопленные знания в области изучения арабского языка и его диалектов, в первую очередь сирийского, но и рассмотреть концептуальные основы словаря как способа фиксации особенностей диалектов, что создаёт предпосылки для их дальнейшего изучения.

Тема диссертации, таким образом, представляется интересной и актуальной, она связана в первую очередь с важностью решения вопроса соотношения и взаимодействия классического, стандартизированного, языка с его вариантами, а мультимедийный словарь, в данном случае сирийского

диалекта арабского языка, служит одним из способов как отражения, фиксации этого взаимодействия, так и методом его изучения. Разрабатываемая тема является актуальной и в социолингвистическом аспекте, она также связана с решением многих ключевых проблем межкультурной коммуникации.

Рецензируемая диссертация, безусловно, **теоретически значима**, в ней получила теоретическое и практическое обоснование идея о необходимости дальнейшего развития традиций и методов составления диалектных словарей, в частности, словарей мультимедийного типа, что, как мы полагаем, делает возможным и создание новых подходов к изучению диалектной лексики.

Научная новизна диссертации Хаддад А.Д. проявляется в первую очередь в том, что в ней впервые разрабатывается универсальная модель диалектного мультимедийного словаря арабского языка на материале сирийского диалекта. В обосновании новизны диссертационного исследования вызывает, однако, некоторые сомнения фраза «использование кинотекста как источника диалектной лексики арабского языка» (стр. 8 КД). Вряд ли кинотекст можно считать «источником лексики», он лишь отражает существующее состояние сирийского диалекта общелитературного арабского языка.

Цель работы, обусловленную актуальностью и научной значимостью исследования, состоящую в разработке методики анализа арабской диалектной лексики и создании универсальной модели диалектного мультимедийного словаря арабского языка на материале сирийского диалекта арабского языка, на наш взгляд, в целом можно считать достигнутой. Как и решение связанного с данной целью комплекса конкретных задач, важнейшими из которых полагаем разработку алгоритма анализа лексической единицы для установления ее диалектного происхождения и создание модели «диалектного мультимедийного словаря на материале сирийского диалекта арабского языка с возможностью его использования как образовательного ресурса и способа фиксации этнокультурной информации» (стр. 7 КД). В перечень поставленных

задач тем не менее следовало бы включить непосредственно связанные с конструированием словаря проблемы – разработку структуры словарной статьи, системы лексикографических параметров и др. Тем более что этому посвящена отдельная глава диссертации.

Диссертация, несомненно, имеет **практическую ценность**, которую её автор видит прежде всего в возможности внедрения «мультимедийных технологий в лексикографию», что «создает основу для дальнейших лингвистических исследований» (стр. 11 КД), а также в том, что «собранный языковой материал и результаты его анализа могут быть использованы в преподавании теоретических курсов лексикологии и диалектологии арабского языка, лексикографии, лингвокультурологии и теории перевода, а также в практике преподавания литературного арабского языка и сирийского диалекта» (там же).

Достоверность результатов обеспечивают обширная теоретическая база изучения диалектов арабского языка по теме исследования, весьма показательные проанализированные количественные данные. Работа прошла должную **апробацию**, её результаты представлены в четырёх статьях в журналах, рекомендованных ВАК и входящих в «Перечень РУДН», в пяти других изданиях, а также в шести докладах на международных и всероссийских конференциях.

Выносимые на защиту **положения** (их пять) сформулированы достаточно чётко и большей частью сомнений не вызывают. Хотелось бы тем не менее обратить внимание на то, что собственно «концепция мультимедийного словаря» в этих положениях отражена весьма слабо. Сказанное касается и в целом аргументированного обоснования теоретической значимости исследования.

Дадим краткую характеристику основной части работы.

В первой главе диссертации – «Теоретические основы изучения сирийского диалекта арабского языка» – рассматриваются особенности словарного представления диалектной лексики, история лексикографирования

арабского языка, прослеживается изучение сирийского диалекта арабского языка как системы, в том числе и в социокультурном аспекте, анализируются результаты сопоставительного изучения диалектов арабского языка. Представлен также подробный разбор электронных инструментов распознавания и перевода диалектов в литературный вариант языка и электронные ресурсы «нормализации» диалектов и электронные словари диалектов арабского языка. В результате сделаны важные выводы о «методологических недостатках», препятствующих созданию комплексного описания диалектных систем арабского языка, к которым относится неразработанность критериев выделения и классификации диалектных единиц, фрагментарность и несистематичность описания диалектных единиц и др. Важным видится и вывод о том, что сирийский диалект не существует в изоляции и является частью более широкого контекста арабского языкового пространства.

Вторая глава диссертационного исследования – «Методика анализа диалектной лексики арабского языка» – посвящена описанию критериев фонетического, словообразовательного и др. отнесения лексики к диалектной единице. Дается обоснование того, что сирийский диалект, как и другие диалекты арабского языка, представляет собой языковую систему, обладающую собственными фонетическими, морфологическими и синтаксическими характеристиками, отличающими его от литературного арабского языка и других диалектов. При этом делается важное заключение о том, что граница между литературным арабским языком и разговорными диалектами является нечеткой. Следует отметить, что сказанное относится к любому роду отношениям между стандартной, кодифицированной формой языка и её диалектами.

В третьей главе диссертации, наиболее, на наш взгляд, важной, – «Структура словарной статьи и принципы организации мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка» – предлагается собственно структура словарной статьи проектируемого мультимедийного словаря,

основанной на использовании специфической системы лексикографических параметров, – входящее слово, его семантизация, включающая рассмотрение этимологии описываемой лексической единицы, её синтагматические и парадигматические связи и другие характеристики. Показаны возможности мультимедийных ресурсов при лексикографическом представлении диалектного слова. Важно отметить особое внимание автора диссертации к разработке принципов формирования словника конструируемого словаря, возможно, именно эта задача и является ключевой в проведённом исследовании. Показаны преимущества ввода в структуру словарной статьи такого источника материала, как «кинодискурс». Помимо этого привлекается материал художественных текстов и уже проведённых исследований, связанных с изучением сирийского диалекта арабского языка, а также результаты проведённого автором диссертации экспериментального исследования, без которого поставленные в диссертации задачи вряд ли могли бы быть решены.

Диссертация имеет продуманную и логичную структуру, оформлена в общем композиционно и технически грамотно. Выводы к главам и заключение к работе можно считать достаточно информативными. Хаддад А.Д. успешно решает поставленные цели и задачи исследования. Кроме того, хотелось бы отметить очень хорошую эрудицию автора, а также способность анализировать сложный языковой материал.

В заключении диссертации приводятся основные выводы проведённого исследования, которые видятся вполне достоверными.

Автореферат адекватно отражает содержание диссертации.

В основном позитивно оценивая рецензируемое диссертационное исследование, умение автора применять на практике, при анализе языкового материала, сложные теоретические положения, хотелось бы задать А.Д. Хаддад ряд вопросов:

1. Составление любого словаря начинается с определения целевой аудитории, т. е. круга пользователей, для которого этот словарь предназначен, в связи с чем важно уточнить, на кого направлено проектируемое мультимедийное лексикографическое произведение? Для всех носителей арабского языка, для сирийцев, владеющих русским языком, или для говорящих на русском языке, но желающих овладеть сирийским диалектом арабского языка? В заключении диссертации аудитория пользователей в самом общем виде обозначена, однако акцент делается на исследователях (владеющих русским языком?), занимающихся изучением сирийского диалекта. Полагаем, что от определения пользовательской аудитории во многом будет зависеть как структура словарной статьи, так и выбор лексикографических параметров, необходимых для семантизации описываемого диалектного слова.

2. В диссертации мы не обнаружили чёткого разграничения традиционных для российской диалектологии понятий «диалект», «наречие» и «говор». По каким причинам автор работы не использовал эту терминологическую парадигму? Почему, например, сирийский арабский язык следует квалифицировать именно как диалект (с чем мы согласны), а не как наречие или не как вариант арабского языка?

3. Позволяет ли проектируемый словарь проследить какие-либо закономерности в развитии сирийского диалекта арабского языка? Будет он сближаться с классическим арабским или, наоборот, отдаляться от него? Существуют ли какие-то лингвистические, а не только религиозно-политические закономерности этих процессов?

Считаем необходимым сделать автору диссертации следующие замечания рекомендательного и дискуссионного характера:

1. Некоторые из использованных в работе терминов, в силу их далеко не однозначной интерпретации, требуют пояснения: «кинодискурс» и вообще «дискурс», «семантическое поле», «ассоциативный ряд» (в работе приводится пример словообразовательной цепочки), «когнитивная лингвистика»,

«функциональная грамматика» и некоторые другие. Считаем также, что от отдельных терминов и квазипонятий в диссертации на заявленную тему вполне можно было бы отказаться.

2. Используемые в работе методы исследования следует сгруппировать – выделить общенаучные и специальные, лингвистические. Вызывает также сомнения метод исследования, сформулированный как «культурологический анализ». Такой метод, действительно, существует, но он предполагает изучение культуры как системы, т. е. выделение в этой структуре взаимосвязанных элементов. В рецензируемой диссертации данный подход к анализу материала прослеживается довольно слабо.

3. В представлении в целом тщательно разработанной теоретической базы исследования не указаны некоторые ключевые работы в области лексической семантики и лексикографии, это представляется тем более странным, что, например, труды Л.А. Новикова и Ю.Н. Караулова во многом составляют направления деятельности научных школ кафедры общего и русского языкознания РУДН, т. е. кафедры, на которой и выполнено диссертационное исследование. Возможно, сказанное объясняется тем, что Хаддад А.Д. настолько прониклась этими идеями, что не посчитала нужным акцентировать на них какое-либо особое внимание. Значимость диссертации, безусловно, была бы выше, если бы в ней нашлось больше отсылок к работам российских лингвистов, связанным с изучением диалектов русского литературного языка, на имеющиеся многочисленные диалектологические атласы и словари. Автор диссертации сумела показать замечательное умение владеть средствами наглядности для иллюстрации высказанных положений, иногда, впрочем, излишними, – таблицами, схемами, рисунками, тем не менее нет ни одного изображения ареала распространения диалектов арабского языка. Следовало бы также, на наш взгляд, обратить больше внимания на имеющиеся учебники сирийского языка (чаще именно так – языка, а не диалекта).

4. В диссертации хотелось бы видеть больше конкретных примеров составленных словарных статей, причём желательно, чтобы в качестве входов этих словарных статей были использованы лексемы различной категориальной принадлежности. В работе проанализированы синтагматические и парадигматические связи арабских эквивалентов для слов «спать», «много» и некоторых других, но словарные статьи для них, к сожалению, отсутствуют. Примеров словарных статей, вынесенных в приложения, тоже, на наш взгляд, явно недостаточно.

5. В некоторых случаях остаётся непонятным, откуда взяты источники теоретического материала, например, исторические сведения на стр. 22 КД. Сложно представить, что это самостоятельные изыскания автора диссертации.

Кроме того, у нас имеются замечания технического характера, а именно:

1. Хотя оформление текста диссертации в целом воспринимается вполне положительно, в работе тем не менее имеются стилистические погрешности, например, немотивированные повторы, нарушение лексической сочетаемости и т. п., пунктуационные погрешности, опечатки – на стр. 7, 8, 9, 10, 14, 15, 21, 25, 31, 40, 41, 56, 57, 58, 88, 92 и др. КД. Встречается также случай, который скорее можно отнести к досадному курьёзу: «Аль-Халиль ибн Ахмад Аль-Фарахиди считается создателем первого толкового словаря арабского языка «Книга Айна», который является первоисточником всех арабских словарей. Он был составлен в VIII веке, количество страниц – 2500. Аль-Лейтом бин аль-Музаффар Аль-Кинани, ученик Аль-Фарахиди, завершил работу и опубликовал словарь» (стр. 22 КД). Отметим, кстати, и то, что количество страниц не является для словаря релевантной характеристикой.

2. В обосновании актуальности темы диссертационного исследования сказано, в частности, следующее: «В настоящее время возникла необходимость и появились технические возможности разработки мультимедийного словаря, позволяющего представить отличные от литературного языка диалектные лексемы с включением особенностей использования слов в различных

контекстах» (стр. 5 КД). Остаётся непонятным, что в данном случае имеется в виду под «настоящим временем»: первые мультимедийные словари появились около 20 лет назад. В обосновании актуальности темы исследования следовало бы, по всей видимости, сказать больше о том, почему важен словарь именно такого типа, т. е. мультимедийный словарь, тем более что это в работе есть.

3. В диссертации даётся ссылка на статью И.Г. Милославского «Возможные усовершенствования денотативной зоны толкования русских существительных в словаре», однако этой работы нет в списке использованной литературы. Сама цитата, по всей видимости, была взята из статьи А.М. Плотниковой «Новые тенденции в русском лексикографическом дискурсе», к которой, кстати сказать, автору диссертации тоже не мешало бы обратиться.

4. Критическое отношение соискателя учёной степени к научным источникам можно только приветствовать, однако одинаковая схема подхода к трудам российских лингвистов, в том числе и своих оппонентов, создаёт ощущение некоторой монотонности избранного научного стиля.

5. В некоторых случаях, в частности, при историческом обзоре, остаётся непонятным, были ли обнаружены излагаемые факты автором диссертации, или, что скорее, почерпнуты из каких-либо источников, на которые, к сожалению, нет ссылок. См., например., стр. 14–15 КД.

Диссертационное исследование Хаддад А.Д. «Концепция мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по конструированию мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка, что имеет несомненную теоретическую и практическую значимость. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении учёных степеней в федеральном государственном автономном

образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утверждённого учёным советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Хаддад А.Д., заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук (10.02.19),
ведущий научный сотрудник
ФГБУН Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН

Ружицкий Игорь Васильевич



29 октября 2025 г.

Адрес места работы:
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
ФГБУН Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН
Тел.: ruslang@ruslang.ru; +7 (495) 695-26-60

Подпись сотрудника ФГБУН Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН И.В. Ружицкого удостоверяю:

дата

